

الأفعال الإنجازية في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ

(دراسة تحليلية تداولية)



هذا البحث

مقدم الى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كlijاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

الباحث

شرف المرحبي

رقم الطالب : ١٩١٠١٠١٠٠١٤
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كlijاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

Dr. Ening Herniti, M.Hum.

Dosen Program Studi Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdr. Syarufal Marhaby
Lamp : 1 (satu) eksemplar
Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, mengoreksi dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama : Syarufal Marhaby
Nim : 19101010014
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Dengan ini saya berpendapat bahwa skripsi ini dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkenaan dengan hal ini, saya berharap agar mahasiswa yang bersangkutan segera dipanggil untuk mempertahankan skripsinya dalam sidang munaqosah. Untuk itu saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 12 Oktober 2023

Dosen Pembimbing

Dr. Ening Herniti, M.Hum.
NIP 19731110 200312 2 002

الشعار

"أفرغ ما في نفسك من اضطرابات، كي تستقر بعد ذلك بصفة نهائية"

(مصطفى في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ)

"Ingat, bahwa setiap orang memiliki kelebihan dan kekurangan.
Jadi, jangan berkecil hati atau terlalu depresi jika kamu belum atau tidak bisa
melakukan sesuatu".
(Masashi Kishimoto)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. والديّ اللذين يهتمان أولادهما بإخلاص وصبر

٢. أخواني وأختي، صريح المرحي وطريق نجي الله مرحي وكييارا توكبا مرحبية والعم جوكو.

SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2004/Un.02/DA/PP.00.9/11/2023

Tugas Akhir dengan judul : الأفعال الإنجازية في الرواية الشاذ لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية تداولية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SYARUFAL MARHABY
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010014
Telah diujikan pada : Jumat, 27 Oktober 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Ening Herniti, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 654b136b954d4



Penguji I

Dr. Mohammad Habib, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 6544d9d2636c9



Penguji II

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
SIGNED

Valid ID: 654adc477f230



Yogyakarta, 27 Oktober 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 654b381a4875a

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Assalamu'alaikum W'r. W'b

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Syarufal Marhaby
Nim : 19101010014
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa skripsi yang berjudul *الأفعال الإنجارية في الرواية المصحف لتجيب محفوظ (دراسة تحليلية تداولية)* adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan hasil plagiasi dari karya orang lain, kecuali pada bagaian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah serta tercantum pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiat dari hasil karya orang lain, maka segala tanggungjawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum W'r. W'b

Yogyakarta, 12 Oktober 2023

Yang menyatakan,



Syarufal Marhaby
19101010014

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Al-Af'āl Al-Kalāmiyyah Al-Injāziyyah Fi Al-Riwāyah Asy-Syahhāz Li Naguib Mahfouz (Dirāsah Tahlīliyyah Tadāwuliyyah)*. Tindak tutur ilokusi adalah suatu tindakan yang terkandung dalam sebuah tuturan. Dalam novel ini penulis menggambarkan tokoh Omar yang sedang mengalami gangguan psikologi, dimana masalah ini sering ditemukan dalam kehidupan sehari-hari. Kebanyakan maksud tuturan yang dilakukan antara Omar dengan tokoh yang lain adalah membahas tentang kondisi psikologi Omar. Dan dalam proses komunikasi terdapat berbagai macam bentuk dan fungsi tindak tutur ilokusi yang diucapkan secara langsung dan tidak langsung.

Rumusan masalah penelitian adalah (1) apa saja bentuk tindak tutur ilokusi yang terdapat dalam novel *Asy-Syahhāz* karya Naguib Mahfouz? (2) apa saja fungsi tindak tutur ilokusi yang terdapat dalam novel *Asy-Syahhāz* karya Naguib Mahfouz?. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yaitu dengan mencatat kalimat atau dialog yang terdapat dalam novel *Asy-Syahhāz*, lalu mengklasifikasikan bentuk tindak tutur ilokusi yang telah ditemukan berdasarkan teori Searle yang membagi tindak tutur ilokusi menjadi lima jenis, yaitu Asertif, Direktif, Komisif, Ekspresif, dan Deklaratif.

Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa bentuk-bentuk tindak tutur ilokusi dalam novel *Asy-Syahhāz* karya Naguib Mahfouz memiliki 5 macam jenis, yaitu Asertif, Direktif, Komisif, Ekspresif, dan Deklaratif. Adapun fungsi tindak tutur ilokusinya adalah 1) Asertif, yaitu: Menyatakan, Menjelaskan, Memberitahu, Meyakinkan, Menolak (*Denying*), Memutuskan, dan Menyetujui. 2) Direktif, yaitu: Melarang, Meminta, Mengajak, Memerintah, Memperingatkan, Memohon, dan Memberi nasehat. 3) Komisif, yaitu: Berjanji, Menawarkan, dan Mengancam. 4) Ekspresif, yaitu: Memuji, Mengakui, Meminta maaf, Ucapan selamat, Memberi salam, Menuduh, Memarahi, dan Ucapan terima kasih. 5) Deklaratif, yaitu: Memberikan nama dan Memberi jabatan/pangkat.

Kata kunci: Pragmatik, Tindak Tutur Ilokusi, Novel *Asy-Syahhāz*

تجريد البحث

هذا البحث بعنوان "الأفعال الإنجازية في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية تداولية)". الفعل الإنجازي هو الفعل الوارد في الكلام. في هذه الرواية يصف المؤلف شخصية عمر الذي يعاني اضطرابات نفسية، حيث تتكرر هذه المشكلة في الحياة اليومية، أكثر معنى الكلام بين عمر والشخصيات الأخرى هو مناقشة حالة عمر النفسية، وفي عملية التواصل أنواع ووظائف الأفعال الإنجازية التي تحدث به بشكل مباشرة وغير مباشرة.

تحديد البحث هما (١) ما أنواع الأفعال الإنجازية في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ؟ (٢) ما وظائف الأفعال الإنجازية في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ؟. يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي، وذلك من خلال تسجيل الجمل أو الحوار الوارد في الرواية "الشحاذ" ثم تصنيف أشكال الأفعال الإنجازية التي تم العثور عليها بناء على نظرية سيرل.

وأظهرت نتائج البحث أن أشكال الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ لها خمسة أنواع وهي: الإخباريات، التوجيهيات، الإلتزاميات، التعبيريات، والإعلانيات. ووظائف الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ هي ٦٠ الإخباريات، و ٥٠ التوجيهيات، و ١٠ الإلتزاميات، و ١٨ التعبيريات، و ٢ الإعلانيات.

الكلمات الرئيسية: التداولية، الأفعال الإنجازية، رواية "الشحاذ"

كلمة الشكر والتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله سبحانه وتعالى على نعمه وهدايته للباحث، ليتمكن الباحث من إكمال هذا البحث. أتمنى أن يستمر تقديم الصلاة والتحيات على سيدنا النبي محمد وعائلته وأصدقائه الذين حاربوا من أجل الإسلام.

قد تم البحث بعنوان "الأفعال الإنجازية في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية تداولية)" بمساعدة ومساندة مختلف الأطراف، سواء من الناحية المعنوية أو المادية أو الروحية. ولهذا السبب وبكل تواضع يود الباحث أن يشكر إلى:

١. فضيلة المكرم الدكتور محمد ويلدان الماجستير كعميد كلية الأدب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور إيننج هرنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدائها وكالمشرفة هذا البحث.

٣. فضيلة المكرم الدكتور واحد هداية الماجستير كسكرتير قسم اللغة العربية وأدائها بكلية الأدب والعلوم الثقافية.

٤. فضيلة المكرم الدكتور خير النهضين الماجستير كالمحاضر المستشار الأكاديمي الذي أعطى التوجيهات.

٥. جميع المدرسين في قسم اللغة العربية وأدائها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٦. المغفور له أبي سوكيريانطا وأمي ليليس ماواقي شمسية، هما أعظم وأكرم الناس في العالم.

٧. كل إخواني وأخواتي، صريح المرحي وطريق نجي الله مرحبي وكييارا توكبا مرحبية

٨. المغفور له العم جوكو.

٩. جميع الأصدقاء الذين ساعدوني.

وأخرا، يود الباحث أن يعرب عن امتنانه لكل المساعدة وفي النهاية الله وحده هو الذي يستطيع أن يسدد كل اللطف الذي قدمه للباحث.
بالإضافة إلى ذلك، يتوقع الباحث انتقادات واقتراحات من القراء للتحسين في المستقبل.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

جوكجاكرتا، سبتمبر ٢٠٢٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شرف المرحي

١٩١٠١٠١٠٠١٤

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة
ج	الشعار والإهداء
د	صفحة الموافقة
هـ	صفحة موافقة المشرفة
ح	تجريد البحث
ط	كلمة الشكر والتقدير
ك	محتويات البحث
م	محتويات الجداول
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. تحديد البحث
٣	ج. أغراض البحث
٣	د. فوائد البحث
٤	هـ. التحقيق المكتني
٦	و. الإطار النظري

ز. طريقة البحث	١٣
ح. نظام البحث	١٤
الباب الثاني: نجيب محفوظ وأعماله الأدبية	١٥
أ. نجيب محفوظ	١٥
ب. أعماله الأدبية	١٧
الباب الثالث: تحليل الأفعال الإنجازية في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ	١٨
أ. الأفعال الإنجازية الإخباريات	١٨
ب. الأفعال الإنجازية التوجيهيات	٤٣
ج. الأفعال الإنجازية الالتزاميات	٦٣
د. الأفعال الإنجازية التعبيريات	٦٧
هـ. الأفعال الإنجازية الإعلانيات	٧٧
الباب الرابع: خاتمة	٧٩
أ. الخلاصة	٧٩
ب. الإقتراحات	٨٠
ثبت المراجع	٨١
ترجمة حياة الباحث	ن

محتويات الجداول

١٩	جداول ١
٢٠	جداول ٢
٤٤	جداول ٣
٦٤	جداول ٤
٦٩	جداول ٥
٧٧	جداول ٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي عنصرو من عناصر الثقافة التي تعمل لأداة التواصل بين الناس. أنشطة التواصل هي شائعة يقوم بها الناس كمخلوقات إجتماعية. لكل الإنسان طريقة مختلفة لنقل الكلام و رد عليه في التواصل. أحياناً، معنى الكلام الذي يستمع إليه المستمع مختلفة بقصد المتكلم اي يسمح به المعنى الآخر.

في هذه الرواية يصف المؤلف شخصية عمر الذي يعاني اضطرابات نفسية، حيث تتكرر هذه المشكلة في الحياة اليومية، وأكثر معنى الكلام بين عمر والشخصيات الأخرى هو مناقشة حالة عمر النفسية، في عملية التواصل أنواع ووظائف الأفعال الإنجازية التي تحدث به بشكل مباشرة وغير مباشرة.

دراسة تداولية هي فرع علم اللغة الذي يدرس اللغة المستخدمة للتواصل في مواقف معينة.^١ في التداولية، ترتبط دراسة الأفعال الكلام بمحاولة تحديد معنى الكلام. نشاط التحدث كنشاط اتصال هو عمل. تُعرف الإجراءات الواردة في الكلام بأفعال الكلام.^٢ تنقسم الأفعال الكلام الواقعي إلى ثلاثة أنواع، هي الفعل اللفظي، والفعل الإنجازي، والفعل التأثيري. في هذا البحث، ركز الباحث على الفعل الإنجازي. الفعل الإنجازي هو الفعل الوارد في الكلام.^٣ تحدث الأفعال الإنجازية في التواصل اليومي عادة، ولكن

^١ Nadar, F.X. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2009),

hlm. 2.

^٢ Maujud, H. Fathul, dan Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisa Makna Konteks dalam*

Bahasa. (Universitas Islam Negeri Mataram), 2019, hlm. 161-163.

^٣ Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Pragmatik*. (Bandung: Penerbit ANGKASA), 2009,

hlm. 34.

استخدام هذا النوع في الأعمال الأدبية العربية كالرواية الشحاذ.^٤ قسم سيرل الأفعال الإنجازية إلى خمسة أقسام، هي الإخباريات، التوجيهيات، الإلتزاميات، التعبيرات، الإعلانات.^٥

المثل من الأفعال الإنجازية في الرواية الشحاذ هو الكلام "من الآن فصاعدا أنت أنت الطبيب".^٦ المتكلم طبيب والمستمع عمر. المكان في غرفة أو مستشفى. السياق يتحدثان عن مرض عمر المجهول بعد فحصه الطبيب. الكلام فعل إنجازي ووظيفته الإخبار وجملته "أنت أنت الطبيب". هذه الجملة الإخبارية بمعنى الإخبار. هذا الكلام هو إخبار الطبيب لعمر أنه الطبيب الآن، وهو سيتولى على سبب أو معرفة المرض الذي يعاني منه ودواءه.

تدور رواية الشحاذ أحداث صياح في القاهرة في أواخر الخمسينيات من القرن الماضي، وتحكي عن المشاكل النفسية للشخصية الرئيسية التي يدعى عمر، وهو ثوري مصري دفعه ثورة ١٩٥٢ جانباً. بحثاً عن هويته، ينغمس بعد ذلك في فضيحة حب مظلمة ويزيد عزلته.^٧

تقدم هذه الرواية نظرة عامة وثيقة على مشاكل الحياة اليومية وتذكر المحاورات العديد من الجمل التي تقع في الأفعال الإنجازية. بالنظر إلى ملف الرواية، يهتم الباحث لبحث الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ باستخدام دراسة تداولية، خاصة الأفعال

^٤ جوات, عبد النور, الأفعال الإنجازية التوجيهية في الرواية شحاذ في صدرى لإحسان عبد القدوس: دراسة تداولية, ٢٠١٧,

ص. ١٤٤.

Fitriya, Nofita Indah, Nailur Rahmawati, and Akbar Syamsul Arifin. *Tindak Tutur Ilokusi Pada Novel Zainy Barakat Karya Gamal Al Ghitani (Kajian Pragmatik)*. Journal of Arabic Learning Teaching, 2021, hlm. 91.

^٦ محفوظ, نجيب, الشحاذ, (المملكة المتحدة: هنداي, ١٩٦٥), ص. ٧٢.

Henry, Kristin Walker. *The Beggar*. Dialihbahasakan oleh Iskandar Thamrin. Jakarta: ^٧

Pustaka Utama Grafiti, 1996.

الإنجازية في هذه الرواية. التداولية هي فرع من اللغويات التي تدرس الوحدات اللغوية التي يستخدمها المتكلم والمستمع في التواصل على أساس السياق.^٨ الجانب الجدة في هذا البحث هو الكائن المادي الذي لم يتم دراسته من وجه اللغوية. لذلك، يرى الباحث ضرورة دراسة هذا الأمر.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث، فالمسألة التي تظهر في هذا البحث هي:

١. ما أنواع الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ؟

٢. ما وظائف الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ؟

ج. أغراض البحث

بناء على تحديد البحث، فلأغراض التي تظهر في هذا البحث هي:

١. ليعبر أنواع الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ.

٢. ليعبر وظائف الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ.

د. فوائد البحث

الفوائد المتوقعة من هذا البحث هي:

١. الفوائد النظرية

Arifin, Machmudatul, *Tindak Tutur Ilukusi Dan Nilai Moral Dalam Novel "Jihadul Muhibbin"* (Kajian Pragmatik). Skripsi, (Institut Agama Islam Negeri Salatiga, 2021), hlm 1.

الفائدة النظرية لهذا البحث هي توفير فوائد في تطوير دراسة التداولية، خاصة يتعلق بدراسة الأفعال الإنجازية في تحليل الأعمال الأدبية.

٢. الفوائد العملية

من الناحية العملية، الفوائد العملية من هذا البحث هي:

أ. للقراء، يكون هذا البحث مصدرا لمعلومات المتعلقة بدراسة الأفعال الإنجازية العربية.

ب. لمحبي الأدب، يكون هذا البحث تزييدا لرؤية القراء واهتمامهم بفهم وتقدير الأعمال الأدبية.

ج. للباحثين الآخرين، يكون هذا البحث المراجع والمساهم في إجراء البحوث اللاحقة.

هـ. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي مهم لمعرفة مكان وجود الاختلافات والعلاقات بين هذا البحث والبحوث الحالية مسبقا. بناء على نتائج الملاحظات التي قام بها الباحث، هناك العديد من الأعمال العلمية المتعلقة بهذه البحث، وهي:

أولا، المقالة في مجلة لسان العرب: *Journal of Arabic Learning and Teaching* مجلد ١٠ عدد ٢ نوفمبر ٢٠٢١، ص. ٨٩-٩٥ برنامج دراسة تعليم اللغة العربية، كلية اللغة والآداب، جامعة سيمارانج الحكومية. كتبه نوفيتا إنداه فطريا، نيلور رحماوتي، أكبر سامسول عارفين بعنوان "فعل الكلام غير اللفظي في رواية زيني بركات لجمال الغيطاني (دراسة براغماتية)". يصف المقالة الأفعال الكلام غير اللفظية

وظائفها البراغماتية في الرواية زين بركات لجمال الغيتاني. يتعلق هذا البحث لأنّ
معا يفحص الأفعال الإنجازية في الروايات العربية.^٩

ثانياً، المقالة في مجلة ثقافية : مجلة تعليم اللغة العربية وأدبها مجلد ٤ عدد ٢ يوليو
٢٠٢٢، ص. ٢٤٣-٢٥٨. كتبه سوليس الفيني ورحمد بعنوان "قانون الكلام
التوجيهي في سورة الزمر (دراسة تحليلية براغماتية)". توضح هذه المقالة شكل الأفعال
الكلام التوجيهي غير اللفظي الموجودة في الحرف "الزمر". يتعلق هذا البحث لأنّ معا
يفحص الأفعال الإنجازية العربية.^{١٠}

ثالثاً، المقالة في مجلة ثقافية: مجلة تعليم اللغة العربية وأدبها مجلد ١ عدد ١ يونيو
٢٠١٩، ص. ١-١٥. كتبه يوسفي دوي وينداه وإنتان ألنساء الماهر بعنوان
"دراسات براغماتية باللغة العربية: تحليل شكل ووظيفة الأفعال الكلام التوجيهي
العربي في فيلم "أشباب كهفي". توضح هذه المقالة شكل الأفعال الكلام التوجيهي
غير اللفظي الموجودة في فيلم "أصحاب الكهف". يتعلق هذا البحث لأنّ معا
يفحص الأفعال الإنجازية العربية.^{١١}

رابعاً، البحث كتبه أنيس فيتريا (٢٠١٩) قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب
والعلوم الثقافية، جامعة سنن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بعنوان "شخصية عمر
الحمزوي في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية نفسية)". يبحث هذا
البحث التغيرات النفسية أو العاطفية لشخصية عمر حمزوي في الرواية الشحاذ

Fitriya, Nofita Indah, Nailur Rahmawati, dan Akbar Syamsul Arifin. *Tindak Tutur Ilokusi* ^٩
Pada Novel Zainy Barakat Karya Gamal Al Ghitani (Kajian Pragmatik). Journal of Arabic Learning
Teaching Vol.10 No. 2, 2021

Kamala, Sulis Alfaini, Rohmad. *Tindak Tutur Direktif Dalam Surah Az-Zumar (Studi* ^{١٠}
Analisis Pragmatis). Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab Vol. 4 No. 2, Juni 2022.

Nurwendah, Yusti Dwi, Intan Annisaul Mahera *Analisis Bentuk Dan Fungsi Tindak* ^{١١}
Tutur Direktif Bahasa Arab Dalam Film "Ashabul Kahfi". Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa dan
Sastra Arab Vol. 1 No. 1, Juli 2019

لنجيب محفوظ. هذا البحث ذو صلة لأن الأشياء المادية المستخدمة هي نفسها ولكن جوانب البحث المستخدمة مختلفة.^{١٢}

و. الإطار النظري

النظرية أصله من *theoria* (اللاتينية). إصطلاحاً يعني التأمل في الكون والواقع. يتعلق بالعالم العلمي، النظرية مجموعة من التفاهات والمفاهيم والمقترحات التي علاقة وتم اختبارها من أجل الحقيقة. يبنى كل نظرية من خلال بعض المفاهيم والإجراءات للدراسة. في البحث، يتم استخدام المفهوم أو تشغيل في كائن قيد الدراسة ونفس الوقت سيتم اختبار النظرية بحثاً عن الحقيقة. وبالتالي، فإن النظرية توجه كيفية التعامل بموضوع الدراسة.^{١٣}

١. التداولية

أصبح البحث التداولي مؤخرًا عديد من الكثافة و الواضح أن المجال ينمو بسرعة. مثل هذه التطورات البحثية مفهومة بالنظر إلى مشاكل اللغة ترتبط بشكل متزايد بمجالات أخرى غير لغوية، مثل اللغويات الاجتماعية، وغير ذلك.^{١٤}

تمت صياغة مصطلح التداولية لأول مرة من قبل موريس في عام ١٩٣٨، الذي طرح نظرية عن علم العلامات وهي السيميائية التي تتكون من دراسات الدلالة والنحو والتداولية، ولكن لمدة ربع قرن تقريبًا دُفنت الدراسات البراغماتية و لم يحظ باهتمام اللغويين حتى أواخر الخمسينيات. التداولية هي فرع من علم

^{١٢} فطريا، أنيس، الشخصية عمر المزموي في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية نفسية)، البحث (كلية الآداب بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩).

^{١٣} Suhariyadi, *Pengantar ilmu sastra*. (Tuban: CV Pustaka Ilalang Group, 2014), hlm.78-79.

^{١٤} Rahardi, R. Kunjana. *Pragmatik - Konteks Intralinguistik dan Ekstralinguistik*.

(Yogyakarta: Amara Books, 2019), hlm. 3-4

اللغة التي تدرس الوحدات اللغوية يستخدمها المتكلم والمستمع في التواصل على أساس السياق.^{١٥}

يحاول تركيز الدراسات التداولية لرؤية العلاقة بين أشكال اللغة واستخدام اللغة في المواقف الحقيقية. تركز هذه دراسة تداولية على الدراسات متعددة التخصصات للغة ذات السياق (خارج اللغة). مع التنفيذ أنه ترغب في فهم طبيعة اللغة فيجب أن تلمس المشكلات خارج اللغة أو في منظور بيانات أوسع وكيفية استخدام اللغة في التواصل.^{١٦}

يعتمد تطور التداولية على الوعي المتزايد بين اللغويين بأن الجهود المبذولة للكشف عن طبيعة اللغة أو دراسة اللغة التي تركز بشكل أكبر على المبادئ النحوية لن تحقق النتائج المتوقعة دون فهم كيفية استخدام اللغة في سياق لغة التواصل.^{١٧}

ومن ناحية أخرى يوضح أن التداولية ولدت بسبب صراع داخلي في علم اللغة. وينبع هذا الصراع من استياء اللغويين الذين يعتقدون أن النظرية اللغوية ضيقة للغاية ولا تعكس الاستخدام الفعل للغة في الممارسة العملية.^{١٨}

تختلف التداولية بعلم الدلالة في إعطاء معنى للكلام. ويستمد المعنى العملي أساساً من قوة الكلام، وفي استنتاج المعنى الدلالي من المعنى الحرفي للكلام. ومعنى

^{١٥} Rahardi, R. Kunjana. *Pragmatik - Konteks Intralinguistik dan Ekstralinguistik*. (Yogyakarta: Amara Books, 2019), hlm. 3-4

^{١٦} Arifin, Machmudatul, *Tindak Tutur Ilokusi Dan Nilai Moral Dalam Novel "Jihadul Muhibbin"* (Kajian Pragmatik). Skripsi, (Institut Agama Islam Negeri Salatiga, 2021), hlm 1

^{١٧} Maujud, H. Fathul, and Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisis Makna Konteks dalam Bahasa*. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 61-62

^{١٨} Maujud, H. Fathul, and Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisis Makna Konteks dalam Bahasa*. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 69

الكلام هو ما يمكن استنتاجه من صيغة الكلام و قوة الكلام هي الغاية مما ورد في الكلام.^{١٩}

٢. الأفعال الكلام

تنص نظرية أفعال الكلام من المعتقد الأساسي على أن تستخدم لإظهار الأفعال التي تركز على كيفية ارتباط المعنى والفعل باللغة. في هذه الحالة طبيعة الأفعال الكلام هي كيفية ربط كلام معين وتفسيره كفعل.^{٢٠}

وهو الفعل الأساسي الذي يتأتى من خلاله معنى الإنجاز، وهو المقصود من النظرية برمتها ويقصد به. أن المتكلم حين ينطق بقول فهو ينجز معنى قصديا، وهو ما أسماء أوستن بقوة الفعل، وقد اشترط أوستن لتحقيق هذا المعنى الإنجازي ضرورة توفر السياق العرفي المؤسساني لغة محيطة وأشخاصا، فعبارة مثل: سأحضر لرؤيتك غدا، يعتمد معناها الإنجازي. الوعد هنا على مدى تحقق شروطها بحيث يكون على المتكلم الإيفاء بوعده، وأن ينوي فعل ذلك، وأن يكون واثقا من المتلقي يرغب في رؤيته، وذلك لأن انتفاء رغبة المتلقي في رؤية المتكلم قد يحيل المعنى هنا من وعد إلى وعيد.^{٢١}

إن تحقيق الفعل اللفظي، بوجه عام هو في ذات الوقت إنجاز لفعل، إنجاز تؤديه الصيغة اللفظية الناتجة عن تحقيق الفعل اللفظي، أي الناتجة عن قول شيء ما. ويتعلق الأمر هنا بالوظائف التي تؤديها الألفاظ اللغوية في سياقات استعمالها، كأن تكون للإستفهام، أو الإخبار، أو الوعد، أو غيرها. إن الفعل الذي يحققه مستعمل اللغة بهذا المعنى هو ما يسميه أوستن الفعل الإنجازي، لأننا

^{١٩} Majud, H. Fathul, and Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisis Makna Konteks dalam Bahasa*. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 69-70

^{٢٠} Majud, H. Fathul, and Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisis Makna Konteks dalam Bahasa*. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 97-98

^{٢١} الصرف، علي محمد حج، *الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي*، (القاهرة: المكتبة الأدب، ٢٠١٠)، ص. ٤٢.

بقولنا لشيء ما نكون في نفس الوقت منجزين لهذا الشيء، أي أننا كلها حققنا فعلا لفظيا في سياق استعماله معين نكون منجزين للفعل، كأن نخبر، أو تعد، أو نتساءل²².

تنقسم أفعال الكلام بناءً على السياق إلى أفعال الكلام مباشرة وأفعال الكلام غير مباشرة، ثم أفعال الكلام حرفية وغير حرفية.

أ. أفعال الكلام المباشرة وأفعال الكلام غير المباشرة

رسميًا، بناءً على الوضع، تنقسم الجمل إلى جمل تقريرية، وجمل استفهام، وجمل أمر. تقليديًا، تُستخدم الجمل الإخبارية لنقل شيء ما (معلومة)، وجمل الاستفهام لطرح شيء ما، وجمل الأمر للتعبير عن الأوامر أو الدعوات أو الطلبات أو الطلبات²³.

عندما تعمل الجمل الإخبارية بشكل تقليدي لقول شيء، فإن جمل الاستفهام لطرح الأسئلة، وجمل الأمر للأمر، هي دعوة. وبالتالي فإن الفعل الكلام الذي يتكون هو فعل كلام مباشرة. إذا لم يكن الأمر كذلك، فسيتم تشكيل قانون الكلام المباشر. الخطابات التي يتم التعبير عنها بشكل غير مباشرة عادة لا يمكن الرد عليها بشكل مباشر. ولكن يجب أن تنفذ على الفور النية المتضمنة فيها²⁴.

ب. أفعال الكلام الحرفية وأفعال الكلام غير الحرفية

²² الصرف، علي محمد حج، الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي، (القاهرة: المكتبة الأدبية، ٢٠١٠)، ص ٤٢.

²³ Wijana, I Dewa Putu. *Dasar-dasar Pragmatik*. (Yogyakarta: Andi Offset, 1996),

hlm. 30

²⁴ Wijana, I Dewa Putu. *Dasar-dasar Pragmatik*. (Yogyakarta: Andi Offset, 1996),

hlm. 30-31

فعل الكلام الحرفية هو فعل كلام معناه هو نفس معنى الكلمات التي يتكون منها، في حين أن الفعل الكلام غير الحرفي هو فعل كلام لا يكون معناه هو نفس معنى الكلمات أو يتعارض معها التي تشكلها.^{٢٥}

ج. التفاعل بين أنواع مختلفة من الأفعال الكلام

إذا تم ملائمة (تفاعل) الأفعال الكلام المباشرة وغير المباشرة مع الأفعال الكلام الحرفية والأفعال الكلام غير الحرفية، سيتم الحصول على الأفعال الكلام: الأفعال الكلام المباشرة الحرفية، الأفعال الكلام غير المباشرة الحرفية، الأفعال الكلام المباشرة غير الحرفية، الأفعال الكلام غير المباشرة غير الحرفية.^{٢٦}

٣. الأفعال الإنجازية

يمكن القول أن الأفعال الإنجازية هي أهم الأفعال في دراسة وفهم الأفعال الكلام. يُنظر إلى نظرية أفعال الكلام التي طورها سيرل على أنها أكثر واقعية من قبل العديد من الخبراء. استخدم سيرل أفكار أوستن كأساس لتطوير نظريته في الأفعال الكلام.^{٢٧}

بالإضافة إلى تطوير الفرضية القائلة بأن كل خطاب يحتوي على إجراء ما، جادل سيرل أنه من الناحية العملية هناك على الأقل ثلاثة أنواع من الأفعال التي

Wijana, I Dewa Putu. *Dasar-dasar Pragmatik*. (Yogyakarta: Andi Offset, 1996), ^{٢٥} .hlm. 32

Wijana, I Dewa Putu. *Dasar-dasar Pragmatik*. (Yogyakarta: Andi Offset, 1996), ^{٢٦} .hlm. 33

Maujud, H. Fathul, and Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisa Makna Konteks dalam Bahasa*. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 162 ^{٢٧}

يمكن للمتحدث تحقيقها، وهي الأفعال اللفظية، والأفعال الإنجازية، والأفعال التأثيرية.^{٢٨}

أ. الإخباريات

فعل إنجازي الذي يربط المتكلم بحقيقة ما قاله. وفي هذا التلفظ يلتزم (المتكلم) بحقيقة القضية التي يتم الإفصاح عنها، مثل: التصريح، والإخبار، والإبداء، والشكوى، وإبداء الرأي، والإبلاغ.^{٢٩} الجمل العربية المستخدمة في الأفعال الإخباريات مثل "أرى"، "أسمع"، "أرجع"، "أدري"، وغيرها.^{٣٠}

ب. التوجيهيات

تهدف إلى إحداث تأثير في شكل أفعال يقوم بها المتكلم تجاه المستمع، مثل: الأمر، والنهي، والدعوة، والطلب، وغيرها.^{٣١} الجمل العربية المستخدمة في الأفعال التوجيهيات مثل: إفتح، إسمحوا لي، أطلب، نؤجل، إذن، وغيرها.^{٣٢}

ج. الإلتزاميات

ترتبط هذه أفعال إنجازي بشكل فعل في المستقبل، مثل العرض. يميل هذا النوع من الإلقاء إلى العمل بشكل ممتع وأقل تنافسية، لأنه لا يشير إلى اهتمامات

^{٢٨} Wijana, I Dewa Putu. *Dasar-dasar Pragmatik*. (Yogyakarta: Andi Offset, 1996), hlm. 17.

^{٢٩} Maujud, H. Fathul, and Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisa Makna Konteks dalam Bahasa*. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 175.

^{٣٠} الصرف، علي محمد حج، *الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي*، (القاهرة: المكتبة الأدب، ٢٠١٠)، ص. ٢٠٧.

^{٣١} Maujud, H. Fathul, and Sultan. *Pragmatik: Teori dan Analisa Makna Konteks dalam Bahasa*. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 175.

^{٣٢} الصرف، علي محمد حج، *الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي*، (القاهرة: المكتبة الأدب، ٢٠١٠)، ص. ٢٤٤.

المتكلم بل إلى اهتمامات المستمع.^{٣٣} ترتبط هذه أفعال إنجازي بالإتفاقيات والقسم والتهديدات وما إلى ذلك. الجمل العربية المستخدمة في أفعال الكلام التكليفية هي: "بالله"، "سأبحث عنه"، "سأحاول"، وغير ذلك.^{٣٤}

د. التعبيرات

هي نقل الموقف النفسي للمتكلم تجاه الظروف المتضمنة في الإلقاء بنفع الجملة، مثل: الشكر والتهنئة والاعتذار وغير ذلك.^{٣٥} الجمل العربية المستخدمة في أفعال الكلام الإعرابية هي "أعجب"، "أظن"، "أهلاً"، وغيرها.^{٣٦}

هـ. الإعلانات

يؤدي هذا الفعل الإنجازي إلى المطابقة بين مضمون الاقتراح والواقع، مثل: التسمية، وفرض الحكم، وغير ذلك.^{٣٧} وهذا الكلام يقوله إنسان له موقف معين، حتى يوافق السامعون على ما جاء فيه. الجملة العربية المستخدمة في هذا الفعل الكلامي التصريحي تشبه قول "أنت حر".^{٣٨}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA

^{٣٣} Maujud, H. Fathul, and Sultan. Pragmatik: Teori dan Analisi Makna Konteks dalam Bahasa. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 175-176

^{٣٤} الصرف, علي محمد حج, الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي, (القاهرة: المكتبة الأدب, ٢٠١٠), ص. ٢٣٠.

^{٣٥} Maujud, H. Fathul, and Sultan. Pragmatik: Teori dan Analisi Makna Konteks dalam Bahasa. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 176

^{٣٦} الصرف, علي محمد حج, الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي, (القاهرة: المكتبة الأدب, ٢٠١٠), ص. ٢٣١.

^{٣٧} Maujud, H. Fathul, and Sultan. Pragmatik: Teori dan Analisi Makna Konteks dalam Bahasa. (Universitas Islam Negeri Mataram, 2019), hlm. 176

^{٣٨} الصرف, علي محمد حج, الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي, (القاهرة: المكتبة الأدب, ٢٠١٠), ص. ٢٠٩.

ز. طريقة البحث

كل بحث لا ينفصل عن الطريق. طريقة البحث هي طريقة للتفكير باستخدام خطوات مرتبة بشكل منهجي في البحث. لا يمكن تطبيق طريقة البحث على جميع الأبحاث، ولكن يجب أن تتكيف مع موضوع البحث، سواء كان شكلياً أو مادياً.

١. نوع البحث

نوع البحث المستخدم في تحليل الرواية هو الطريقة الوصفية النوعية. يقترح البحث الوصفي بحثاً الذي يتم إجراؤه على الحقائق أو الظواهر الموجودة إلى المؤلف، أي أن ما يتم تسجيله وتحليله هو العناصر في الأعمال الأدبية.

٢. مصدر البيانات

البيانات هي معلومات واقعية تستخدم كأساس حسابات تحليل البحث. مصدر البيانات في هذه الدراسة هو الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ وترجمته.

٣. تقنيات جمع البيانات

استخدم هذا البحث تقنيات جمع البيانات في شكل تقنيات المشاهدة والملاحظات. أي من خلال قراءة الرواية والاستماع إليها. يقرأ الباحث الرواية الشحاذ ويلاحظ إليها، ثم يحدد الجمل أو المحادثات التي تحتوي على الأفعال الإنجازية.

٤. تقنيات تحليل البيانات

استخدم الباحث الطريقة الوصفية النوعية في تحليل البحث، أي جمع البيانات عن الأفعال الإنجازية الموجودة، وتصنيفه وتحليله ووصف الأفعال الإنجازية استناداً إلى نظرية سيرل، ثم يحتتم نتائج تحليل البيانات.

ح. نظام البحث

ينظم نظام البحث لأجل الحصول على صورة واضحة ومرتبطة بشكل منهجي. أما نظام البحث على أربعة أبواب فهي كما يلي:

الباب الأول. يحتوي على المقدمة وفيها الخلفية البحث والتحديد البحث والأغراض البحث والفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري، والطريق البحث، والنظام البحث

الباب الثاني. يحتوي على ترجمة نجيب محفوظ وروايته

الباب الثالث. يحتوي على تحليل البيانات التي تتعلق بالأفعال الإنجازية في رواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ.

الفصل الرابع. يحتوي على الإختتام وفيها الخلاصة والإقتراحات.

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

وفي ضوء المناقشة التي وردت في الفصل الثالث وجد الباحث الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ لها خمسة أنواع وهي: الإخباريات، التوجيهيات، الإلتزاميات، التعبيرات، الإعلانيات. ووظيفة الأفعال الإنجازية في الرواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ هي (١) الإخباريات، وهي: التصريح، الشرح، الإخبار، الاعتقاد، الرّفص، المطالب، القرار، الموافقة. (٢) التوجيهيات، وهي: النهي، الطلب، الدعوة، الأمر، التحذير، التسؤل، تقديم النصيحة، الإكراه. (٣) الإلتزاميات، وهي: الوعد، العرض، التهديد. (٤) التعبيرات، وهي: المدح، الإعتراف، الإعتذر، تقديم التهاني، التحية، لإتّهام، التوبيخ، الشكر. (٥) الإعلانيات، وهما: إعطاء الاسم وإعطاء الموقف.

وفي هذا البحث توصلت الباحث الاستنتاجات أن من ١٤٠ أشكال أفعال إنجازية في رواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ لم تكن جميعها أفعال إنجازية مباشرة بل كانت أربعة أشكال أفعال إنجازية غير المباشرة في رواية "الشحاذ" لنجيب محفوظ، وتوجد في الأفعال الإنجازية التوجيهيات، وهي: (١) البيانات ٧١ التي تحتوي على وظيفة النهي وهذا الكلام هو جملة إخبارية بمعنى الطلب. (٢) البيانات ٧٦ على وظيفة الطلب وهذا الكلام هو جملة استفهام بمعنى الطلب. (٣) البيانات ٩٧ ذات وظيفة أمر، وهذا الكلام هو جملة استفهام بمعنى أمر. (٤) البيانات ١٠٤ على ذات وظيفة تحذير وهذا الكلام هو جملة إخبارية بمعنى تحذير.

ب. الإقتراحات

وبناء على الاستنتاجات السابقة يقترح الباحث كما يلي:

(١) يأمل الباحث للبحث المستقبل ليدرس دراسة الأفعال التأثيرية في الرواية الشحاذ.

(٢) يأمل الباحث للبحث المستقبل ليدرس دراسة الأفعال الكلام أو الدلالات في الأعمال الأدبية العربية.

ثبت المراجع

العزیز, إبراهيم عبد, أنا نجيب محفوظ سيرة حياة كاملة, جمهورية مصر العربية: نفرو النصر والتوزيم.

الصرف, علي محمود حجي, الأفعال الإنجازية في العربية المعاصرة في دراسة دلالية ومعجم سياقي, القاهرة: المكتبة الأداب, ٢٠١٠.

جوات, عبد النور, الأفعال الإنجازية التوجيهية في الرواية شبيء في صدرى لإحسان عبد القدوس: دراسة تداولية, ٢٠١٧.

فطريا, أنيس, الشخصية عمر الهمزوي في الرواية الشحاذ لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية نفسية), البحث (كلية الآداب بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية, ٢٠١٩).

محفوظ, نجيب, الشحاذ, (المملكة المتحدة: هنداي, ١٩٦٥).

بسام لافي, حسين, متى توفي نجيب محفوظ, ٢٢ يولي ٢٠٢٣ في الساعة ٩,٠٠
<https://mawdoo3.com>

توينكيل, من هو نجيب محفوظ?, ٢٢ يولي ٢٠٢٣ في الساعة ٩,٠٠
<https://www.twinkl.co.id/teaching-wiki/njyb-mhfwz>

Arifin, Machmudatul, 2021. *Tindak Tutur Ilokusi Dan Nilai Moral Dalam Novel "Jihadul Muhibbin" (Kajian Pragmatik)*. Skripsi, Institut Agama Islam Negeri Salatiga.

Fitriya, Nofita Indah, Nailur Rahmawati, and Akbar Syamsul Arifin. 2021. *Tindak Tutur Ilokusi Pada Novel Zainy Barakat Karya Gamal Al Ghitani (Kajian Pragmatik)*. "Journal of Arabic Learning Teaching.

Henry, Kristin Walker. 1996. *The Beggar*. Dialihbahasakan oleh Iskandar Thamrin. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.

- Kamala, Sulis Alfaini, Rohmad. 2022. *Tindak Tutur Direktif Dalam Surah Az-Zumar (Studi Analisis Pragmatis)*. Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab.
- Maujud, H. Fathul, dan Sultan. 2019. *Pragmatik: Teori dan Analisi Makna Konteks dalam Bahasa*. Mataram: UIN Mataram.
- Nadar, F.X. 2009. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Nasution, Sahkholid. 2017. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Edited by Mohammad Kholison. Sidoarjo, Jawa Timur: CV. LISAN ARABI.
- Nurwendah, Yusti Dwi, Intan Annisaul Mahera. 2019. *Analisis Bentuk Dan Fungsi Tindak Tutur Direktif Bahasa Arab Dalam Film "Ashabul Kahfi"*. Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab.
- Rahardi, R. Kunjana. 2019. *Pragmatik – Konteks Intralinguistik dan Ekstralinguistik*. Yogyakarta: Amara Books.
- Suhariyadi. 2014. *Pengantar ilmu sastra*. Tuban: CV Pustaka Ilalang Group.
- Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Pragmatik*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Wijana, I Dewa Putu. 1996. *Dasar-dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi Offset.